

El proceso de producción de textos en lengua extranjera: prácticas de escritura académica de alumnos universitarios.

Marina Haydée Pasquini

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Córdoba, Argentina.

marinahpasquini@gmail.com

Abstract

Academic writing has its own conventions and patterns which make it different from other types of writing. Composing academic essays and papers poses difficulties to students who need specific instruction to acquire the rules on which different academic discourses are built. Every discipline has its own mechanisms that imply specific discourse strategies that function as models. According to Swales (1990) academic writing implies knowledge of the discipline's conventions. These conventions and discourse strategies will be present in our students' texts as key elements in their future professional writing demands and should be acquired during their undergraduate years.

This work attempts to describe certain characteristics of the academic writing texts composed by advanced EFL university students. The study will analyze how the students make use of sources to compose their own texts and how they acknowledge them or incorporate them into their writing. The students, enrolled in a national university in Argentina, were asked to write essays in class, as part of the requirements for the Language V writing project.

Keywords: Reading, Writing, Paraphrasing, Authorship.

Resumen

La producción de textos en el ámbito universitario tiene sus propias convenciones y patrones, diferentes de los que la regulan en otros ámbitos. El abordaje de la producción de estos textos presenta dificultades para los estudiantes quienes necesitan instrucción para reconocer las reglas sobre las que se construyen los diferentes discursos académicos. Cada campo disciplinar tiene sus propios mecanismos, que implican determinadas estrategias discursivas que funcionan como modelos. Siguiendo a Swales (1990) escribir implica el contacto del sujeto con las convenciones de su comunidad discursiva. Estas convenciones y estrategias discursivas estarán presentes en los textos que nuestros alumnos redacten como parte de las demandas de su futura vida profesional y deberán adquirirlas y desarrollarlas en el ámbito universitario.

Este trabajo se plantea describir ciertas características de la escritura en textos académicos producidos por estudiantes universitarios avanzados de inglés como lengua extranjera de las carreras de profesorado, traductorado y licenciatura. Entre los recursos argumentativos disponibles, específicamente se ocupa de analizar la manera en que los alumnos recurren a las fuentes de las que obtienen información para redactar sus propios textos de investigación y las reconocen o incorporan a sus escritos. El análisis se realizó sobre los ensayos asignados a los estudiantes y que fueron redactados en clase, por los alumnos que cursan las carreras antes mencionadas en una universidad

nacional pública de nuestro país y fueron producidos en el marco del proyecto de escritura de la asignatura Lengua Inglesa V, asignatura que se cursa durante el último año de dichas carreras.

Palabras Clave: Lectura, Escritura, Paráfrasis, Autoría.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio (que es parte de un estudio más abarcativo) analiza la producción escrita de los alumnos de grado de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura de Inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba con la finalidad de explorar algunas de las estrategias de atribución de autoría a las que los estudiantes recurren a la hora de componer sus textos. Se propone como la observación de un proceso que tiene lugar dentro del aula, más específicamente en la redacción de textos académicos. Los alumnos de la cátedra tienen el nivel de desempeño más avanzado en el uso de la lengua extranjera de la Facultad de Lenguas, están cursando Lengua Inglesa V que es la última Lengua Inglesa de las tres carreras antes mencionadas y como requisito para aprobar la asignatura deben redactar un Trabajo de Investigación (Research paper) de alrededor de 5000 palabras. Cabe mencionar que dicho trabajo se elabora a lo largo del año. El ensayo que analizo hoy y (del cuál he extraído los ejemplos) constituyó una etapa preliminar de dicho trabajo de investigación.

He delineado en esta sección la naturaleza del tema que analizaré en este trabajo, en la próxima sección, del marco teórico, haré una breve síntesis con respecto a los aportes teóricos más relevantes sobre el tema de la autoría y la atribución, luego en la sección metodología haré referencia al diseño del estudio, los instrumentos de recolección de datos y el procedimiento de análisis empleado. En la sección resultados ofreceré una descripción de los hallazgos y la interpretación de los mismos en el contexto del estudio y finalmente en la sección conclusiones presentaré las implicancias pedagógicas y algunas sugerencias para realizar investigaciones sobre la problemática de la atribución en el futuro.

2. MARCO TEÓRICO

Algunos autores tales como Bloch & Chi 1995 [1] y Shi 2004 [2] discuten y dan testimonio de los problemas lingüísticos que ciertos hablantes de inglés como lengua extranjera enfrentan cuando tratan de reformular el lenguaje tomado de las fuentes expresándolo con sus propias palabras, sobre todo en los niveles menos avanzados de desempeño de la lengua.

Hyland (1999) [3] analiza cómo las motivaciones para el reconocimiento de las fuentes se relacionan con las normas de las distintas áreas disciplinares y destaca la diferencia entre las humanidades y las ciencias duras. Es por estas diferencias específicas que Hyland señala, que los alumnos deben ser guiados mediante una variedad de métodos, sobre cómo y por qué los autores recurren a las fuentes en sus respectivas áreas de desempeño profesional. Swales (1990) [4] también

hace referencia a las importantes funciones de la atribución de fuentes como parte del reconocimiento de la propiedad intelectual de los autores.

Un surgimiento reciente en la literatura sobre el préstamo textual, particularmente en la última década, confirma las dificultades de los expertos para definir la atribución indebida de fuentes (Price 2002; [5] Polio & Shi 2012). Aunque copiar un texto completo o párrafos del mismo es considerado inaceptable en el ámbito académico, no existe consenso sobre si existe falta de reconocimiento de fuentes cuando los alumnos toman y combinan como collage una serie de palabras u oraciones escritas por otra persona y la amalgaman con las propias (Polio & Shi, 2012) [6].

3. METODOLOGÍA

Los fragmentos de los textos analizados forman parte de un Corpus que está compuesto de 20 ensayos, escritos en inglés, del año académico en curso. Para obtener información de manera cuantitativa el total de los alumnos del grupo redactó un ensayo en el cual debían resumir, parafrasear, citar y hacer referencia a fuentes originales. Este trabajo constituyó el instrumento de recolección de datos básico del estudio, se redactó en clase y fue evaluado por la docente a cargo del grupo. En esta presentación me concentraré específicamente en una sola de estas estrategias utilizadas por los alumnos en sus ensayos: la paráfrasis.

Estas son las instrucciones que recibieron los alumnos para redactar su trabajo:

“Compara y contrasta los conceptos que a tu criterio sean los más importantes de los artículos, documentales y películas que analizamos y discutimos en la Unidad 2, y que de acuerdo a los autores determinan la economía mundial y nuestras economías locales. La extensión del ensayo debe ser alrededor de 550 palabras”.

Una estrategia de la atribución de autoría es la paráfrasis. Siguiendo a Anne Raimés en su texto del año (2002) “*Keys for Writers: A Brief Handbook*” [7] la paráfrasis es una reformulación de la fuente o fuentes originales, que va seguida de la citación parentética. Siempre que se parafrasean las ideas de otra persona, se debe citar el nombre del autor y también el número de página en paréntesis.

Permítanme incluir un ejemplo de una muestra de texto original seguida de un ejemplo de paráfrasis, ambos extraídos del libro de texto de Ann Raimés que antes mencionara para refrescar nuestra definición de paráfrasis:

Texto Original

Si cualquier grupo de personas, que hable español o cualquier otro idioma, elige mantener su lengua, hay muy poco que podamos hacer al respecto, y al mismo tiempo afirmar que somos un país libre. No podemos legislar sobre el idioma que se usa en la casa, en la calle, en el bar, en el club, a menos que estemos dispuestos a crear un grupo policial que nos multe y nos lleve presos si hablamos otra cosa que no sea inglés. (citado en Raimés 2002, pag. 110, mi traducción).

Ejemplo de Paráfrasis

Stalker señala que en una democracia como la de los Estados Unidos de América, la gente de todo origen étnico y lingüístico es libre de hablar su propia lengua sin interferencia. No es posible

sancionar leyes sobre qué idioma se debe usar porque ciertamente no sería posible que la policía obligue a los ciudadanos a cumplir dichas leyes en los hogares, en las calles y en los lugares públicos (21), (citado en Raimés 2002, pag. 110, mi traducción).

Este ejemplo de paráfrasis atribuye autoría por medio de la frase “**Stalker señala**” y luego reformula el discurso de la fuente original y cita también el número de la página en paréntesis.

Texto original del cual debían parafrasear los alumnos:

El Papa Juan Pablo II, por ejemplo, ha dicho que el sistema económico debe servir a los seres humanos, no al revés, y ha exigido una nueva definición de prosperidad y de regulación internacional de las corporaciones y los mercados (Lampan - The Limits of a Global Economy, For the Christian Science Monitor, pag. 10, mi traducción).

Paráfrasis de los alumnos

El Santo Papa Juan Pablo II dijo que el sistema económico debería servir a los seres humanos, y no al revés. En realidad él estaba citando a Jesús, quién dijo que nadie puede servir a dos amos. Odias a uno y amas al otro, sos devoto de uno y despreciás al otro. No se puede servir a dos amos.

Texto original del cual debían parafrasear los alumnos:

La desventaja de esta táctica (la de constituir joint ventures) es que la filial extranjera puede entonces ser tratada menos favorablemente, en términos de asistencia técnica e inversión de capital, por la empresa matriz (Cotton- Multinationals, International Business Topics, pag. 7, mi traducción).

Paráfrasis de los alumnos

Algunos países afirman que la filial extranjera puede ser tratada menos favorablemente, ya que estos gigantes extranjeros tomarán el control de las empresas más chicas y gradualmente dominarán todo el sector industrial.

Texto original del cual debían parafrasear los alumnos

A veces el flujo de fondos causa fluctuaciones desastrosas en la tasa de cambio de sus divisas... (Cotton- Multinationals, International Business Topics, pag. 7, mi traducción).

Paráfrasis de los alumnos

Además, el flujo de fondos causa fluctuaciones desastrosas en la tasa de cambio.

Texto original del cual debían parafrasear los alumnos

Otra estrategia usada por los gobiernos es limitar las ganancias que la filial extranjera puede repatriar en un período determinado... (Cotton- Multinationals, International Business Topics, pag. 7, mi traducción).

Paráfrasis de los alumnos

En realidad, algunos gobiernos tratan de limitar las ganancias que la filial extranjera puede repatriar en un período determinado.

Estos textos se analizaron identificando, y contando manualmente las instancias de uso de las estrategias de atribución de autoría que los alumnos emplearon. Estos ejemplos que incluyo para analizar son extraídos de los ensayos de los alumnos que más se alejaron de las normas.

4. RESULTADOS

Entre los hallazgos sorprende la falta de atribución de fuentes realizada por los alumnos de este nivel. De los alumnos que redactaron los ensayos podemos decir que un 30 % no atribuyó ningún tipo de autoría en el parafraseo de los artículos originales. Del 70 % restante, un 30 % reconoció haber recurrido a una fuente, 20 % mencionó haber recurrido a 2 fuentes de información, 10 % atribuyó autoría de 3 fuentes y el 10% restante reconoció haber obtenido la información de 4 fuentes. La variedad hallada con respecto a las instancias de atribución de autoría para este nivel de competencia lingüística es muy poca.

Por otro lado entre aquellos alumnos que reconocieron la autoría de otros escritores, en mayor o menor porcentaje, podemos deducir que ninguno incorporó, como es requisito según Raimés, el número de página de donde obtuvo la información.

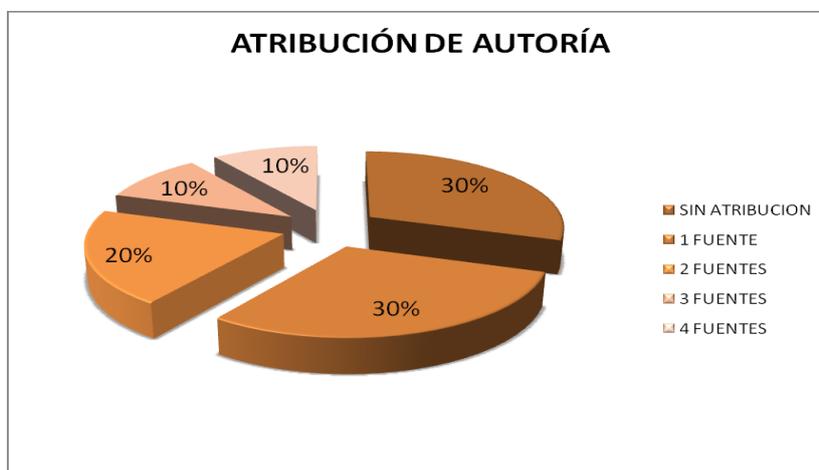


Gráfico 1: Atribución de Autoría

5. CONCLUSIONES

El objetivo aquí era observar si se producía algún patrón de recurrencia en el análisis. En estudios posteriores quisiera también ampliar la muestra a todo el grupo de alumnos que cursan la asignatura, que suelen ser alrededor de cien, y analizar qué tipo de alumnos cometen mayores instancias de falta de atribución de fuentes o manifiestan problemas en la paráfrasis como estrategia de atribución de fuentes.

Una de las hipótesis que planeo analizar entonces es cómo reconocen las fuentes los alumnos promocionales (aquellos que generalmente obtienen mejores calificaciones), si cometen menos instancias de falta de atribución de fuentes que los alumnos regulares y si reconocen las fuentes de manera más frecuente.

La posibilidad de obtener mayor conocimiento del desarrollo del uso de las fuentes originales por parte de los estudiantes, en este caso de la paráfrasis, me permitirá reflexiones pedagógicas sobre futuros cambios en la bibliografía de la cátedra y además la posibilidad de incorporar la concienciación sobre las prácticas de atribución de fuentes a otras asignaturas de las carreras de grado.

Referencias

- [1] Bloch, J. and Chi, L. A comparison of the use of citations in Chinese and English academic discourse. In D. Belcher & G. Braine (Eds.), *Academic Writing in a Second Language* (pp. 231-274). Ablex, Norwood, NJ, 1995.
- [2] Shi, L. Writing in two cultures: Chinese professors return from the West. *Asia Pacific Journal of Language in Education*, 6:89-113, 2004.
- [3] Hyland, K. Academic attribution: Citation and the construction of disciplinary knowledge. *Applied Linguistics*, 20(3): 341–367, 1999.
- [4] Swales, J. *Genre Analysis*. Cambridge University Press, Cambridge, 1990.
- [5] Price, M. Beyond 'gotcha!': Situating plagiarism in policy and pedagogy. *College Composition and Communication*, 54: 88–114, 2002.
- [6] Polio, C., and Shi, L. (Eds.). Special issue: Textual appropriation and source use in L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 21: 95–186, 2012.
- [7] Raimes, A. *Keys for Writers: A Brief Handbook*. Houghton Mifflin Co, Boston, 2002.